



**COMPARATIVE ANALYSIS OF SLANG WORDS ON TRANSLATION
STRATEGIES BETWEEN PROFESSIONAL TRANSLATOR AND INTERNET
FANSUB IN LEGALLY BLONDE MOVIE**

FINAL PROJECT

*Submitted in Partial Fulfilment of the Requirements for the Bachelor Degree of Literature in
English Literature Department*

Written by:

Tsalitsa Laily Septiya

101211006

**ENGLISH LITERATURE DEPARTEMENT
FACULTY OF ECONOMICS, LAW, AND HUMANITIES
UNIVERSITAS NGUDI WALUYO**

2025

APPROVAL

**COMPARATIVE ANALYSIS OF SLANG WORDS ON TRANSLATION
STRATEGIES BETWEEN PROFESSIONAL TRANSLATORS AND
INTERNET FANSUBS IN LEGALLY BLONDE MOVIE**

By :

TSALITSA LAILY SEPTIYA

101211006

**ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT
FACULTY OF ECONOMICS, LAW, AND HUMANITIES
UNIVERSITAS NGUDI WALUYO**

This final project has been checked and approved by the advisor

Ungaran, July 29th 2025

Advisor



Dewi Rosnita Hardiany, S.S., M.Li

NIDN. 0620038302

LEGALIZATION

The final project entitled:

COMPARATIVE ANALYSIS OF SLANG WORDS ON TRANSLATION STRATEGIES BETWEEN PROFESSIONAL TRANSLATORS AND INTERNET FANSUBS IN LEGALLY BLONDE MOVIE

Written by :

TSALITSA LAILY SEPTIYA

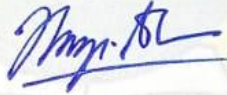
101211006

Has been defended on the examiner team Final Project English Literature Study Program, Faculty of Economics, Law, and Humanities, Ngudi Waluyo University, on :

Day : Monday

Date : August 11th, 2025

Examiner, Chairman



Mochammad Rizqi Adhi Pratama, S.Pd., M.Pd
NIDN. 0630119103

Examiner 1



Dr. Ratih Laily Nurjanah, S.Pd., M.Pd
NIDN. 0605039002

Examiner 2



Dewi Rosnita Hardiany, S.S., M.Li
NIDN. 0620038302

The Dean of Economics, Law, and Humanities Faculty




Budiati, S.Pd., M.Pd
NIDN. 0607038201

Head of English Literature Study Program



Dr. Ratih Laily Nurjanah, S.Pd., M.Pd
NIDN. 0605039002

DECLARATION OF ORIGINALITY

Signed below:

Name : Tsalitsa Laily Septiya
SRN : 101211006
Major/Faculty : Bachelor Degree of English Literature/ Faculty of
Economics, Law, and Humanities

Started that:

1. The final project entitled *COMPARATIVE ANALYSIS OF SLANG WORDS ON TRANSLATION STRATEGIES BETWEEN PROFESSIONAL TRANSLATORS AND INTERNET FANSUBS IN LEGALLY BLONDE MOVIE* is an original scientific work and has not been submitted for any academic degree at any university.
2. The final project is an ide and the result of my pure work which is guided and assisted by the advisor team.
3. This final project does not contain the work of opinions of people that have been published unless their manuscript has been written as a reference by mentioning the name of the researcher and the original title and included in the bibliography.
4. The researcher makes this declaration in truth and if in the future there are irregulates and untruths in this declaration, the researcher is willing to accept academic sanctions in the form of revocation of the degree the researcher has obtained and other sanctions in accordance with the norm that apply at Universitas Ngudi Waluyo.

Advisor



Dewi Rosnita Hardiany, S.S, M.Li.
NIDN. 0620038302

Ungaran, July, 29th 2025

The reseacher



Tsalitsa Laily Septiya
NIM. 101211006

PUBLICATION

Signed below:

Name : Tsalitsa Laily Septiya

SRN : 101211006

Major/Faculty : Bachelor Degree of English Literature/ Faculty of
Economics, Law, and Humanities

Final Project Title : COMPARATIVE ANALYSIS OF SLANG WORDS ON
TRANSLATION STRATEGIES BETWEEN
PROFESSIONAL TRANSLATOR AND INTERNET
FANSUB IN LEGALLY BLONDE MOVIE

Stated that this final project is submitted to be published by Universitas Ngudi Waluyo. The researcher gives the authority to the university to save, maintain, and publish this final project for academic purposes.

Ungaran, July 29th 2025

The Researcher

Tsalitsa Laily Septiya

101211006

Universitas Ngudi Waluyo
English Literature Department, Faculty of Economics, Law, and Humanities
Final Project, July, 2025
Tsalitsa Laily Septiya
101211006

**COMPARATIVE ANALYSIS OF SLANG WORDS ON TRANSLATION
STRATEGIES BETWEEN PROFESSIONAL TRANSLATOR AND INTERNET
FANSUB IN LEGALLY BLONDE MOVIE**

ABSTRACT

Slang is important in making film dialogues natural and relatable, but translating it into Indonesian poses challenges. This study compared how professional translators and fansubbers translated 31 slang words in *Legally Blonde*, analyzing their accuracy, cultural equivalence, and readability. The translation strategies examined were generalization, neutralization, cultural substitution, paraphrase, literal translation, and omission. Both groups showed high accuracy, with professionals scoring an average of 1.84 and fansubbers 1.87 out of 2, indicating effective preservation of original meanings. Professionals mostly used neutralization in 36% of cases to soften slang for broad audiences, while fansubbers combined neutralization with cultural substitution and paraphrasing to preserve emotional impact, scoring higher (1.90) than professionals (1.68) in cultural equivalence. Both groups achieved strong readability scores (professionals 1.97, fansubbers 1.94), though professionals favored more formal language while fansubs used informal styles with occasional minor typos. It is suggested that professionals incorporate more culturally adapted slang to boost authenticity, while fansubbers improve proofreading. Future research could examine audience responses and develop better guidelines for translating slang in Indonesian subtitles.

Keywords: *Slang, translation strategies, legally blonde movie, professional translator, internet fansub*

Universitas Ngudi Waluyo
English Literature Department, Faculty of Economics, Law, and Humanities
Final Project, July, 2025
Tsalitsa Laily Septiya
101211006

**COMPARATIVE ANALYSIS OF SLANG WORDS ON TRANSLATION
STRATEGIES BETWEEN PROFESSIONAL TRANSLATOR AND INTERNET
FANSUB IN LEGALLY BLONDE MOVIE**

ABSTRAK

Slang sangat penting untuk membuat dialog film terasa alami dan mudah didekati, namun menerjemahkannya ke dalam bahasa Indonesia memiliki tantangan tersendiri. Penelitian ini membandingkan cara penerjemah profesional dan fansubber menerjemahkan 31 kata slang dalam film *Legally Blonde*, dengan menganalisis akurasi, kesetaraan budaya, dan keterbacaan terjemahan. Strategi penerjemahan yang dianalisis meliputi generalisasi, netralisasi, substitusi budaya, parafrase, terjemahan harfiah, dan penghilangan. Kedua kelompok menunjukkan akurasi tinggi, dengan skor rata-rata 1,84 (profesional) dan 1,87 (fansub) dari 2, menandakan makna asli slang terjaga dengan baik. Penerjemah profesional lebih sering menggunakan netralisasi (36%) untuk melembutkan slang agar sesuai dengan budaya dan standar penyiaran Indonesia, sementara fansubber menggabungkan netralisasi dengan substitusi budaya dan parafrase guna menjaga dampak emosional bagi penonton muda, sehingga mendapat skor kesetaraan budaya lebih tinggi (1,90 dibanding 1,68). Keterbacaan juga baik, dengan skor profesional 1,97 dan fansub 1,94; profesional menggunakan bahasa lebih formal, sedangkan fansub memakai gaya informal dengan beberapa typo minor. Disarankan agar penerjemah profesional lebih sering memakai slang yang disesuaikan secara budaya untuk meningkatkan otentisitas, sementara fansubber perlu memperbaiki pengecekan dan penyuntingan untuk mengurangi kesalahan. Penelitian selanjutnya dapat mengeksplorasi tanggapan audiens dan mengembangkan panduan atau alat bantu untuk menerjemahkan slang dalam subtitle bahasa Indonesia secara lebih efektif.

Kata kunci: *Slang, strategi penerjemahan, film legally blonde, penerjemah profesional, internet fansub*

ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, I would like to express my highest gratitude to Allah SWT for His endless blessings and guidance, which have enabled me to complete this undergraduate thesis entitled “COMPARATIVE ANALYSIS OF SLANG WORDS ON TRANSLATION STRATEGIES BETWEEN PROFESSIONAL TRANSLATOR AND INTERNET FANSUB IN LEGALLY BLONDE MOVIE.” This thesis is submitted as a fulfillment of the requirements for earning a Bachelor's degree in English Literature at the Faculty of Economics, Law, and Humanities, Universitas Ngudi Waluyo.

I realize that this study is still far from perfect, both in terms of content and presentation. Therefore, I sincerely welcome constructive suggestions and criticism from readers to improve this work in the future.

This accomplishment would not have been possible without the support and assistance of many individuals. Therefore, I would like to express my heartfelt thanks to:

1. Universitas Ngudi Waluyo, for being a valuable source of knowledge and providing me with the academic environment to develop my abilities.
2. Dewi Rosnita Hardiany, S.S, M.Li., my advisor, for her continuous guidance, insightful corrections, and support throughout the process of completing this thesis.
3. Budiati, S.Pd., M.Pd., the Dean of the Faculty of Economics, Law, and Humanities, Department of English Literature, Universitas Ngudi Waluyo, for her leadership and support.
4. Dr. Ratih Laily Nurjanah, S.Pd., M.Pd., Head of the Department of English Literature, Universitas Ngudi Waluyo, for her encouragement and assistance.
5. All lecturers of the English Literature Department, who have contributed to my academic growth and supported me during my studies.
6. My beloved parents for their continuous prayers, encouragement, and unwavering support, which have been a constant source of strength.
7. Kim Yerim, who has been a role model and source of motivation for me. Her dedication, hard work, and inspiring achievements have given me the spirit and encouragement to keep striving and never give up when facing challenges during the thesis-writing process.
8. My friends and all individuals who have kindly offered their assistance, support, and encouragement whether directly or indirectly toward the completion of this thesis.

9. Myself, for the perseverance, dedication, and resilience I have shown throughout this journey. I acknowledge the efforts and determination that have enabled me to overcome each challenge and bring this thesis to completion.

Ungaran, July 29th 2025

The Researcher

Tsalitsa Laily Septiya

101211006

TABLE OF CONTENTS

<u>APPROVAL</u>	Error! Bookmark not defined.
<u>DECLARATION OF ORIGINALITY</u>	Error! Bookmark not defined.
<u>PUBLICATION</u>	5
<u>ABSTRACT</u>	6
<u>ABSTRAK</u>	7
<u>ACKNOWLEDGEMENT</u>	8
<u>TABLE OF CONTENTS</u>	1
<u>LIST OF TABLES</u>	12
<u>LIST OF FIGURES</u>	13
<u>CHAPTER I INTRODUCTION</u>	Error! Bookmark not defined.
<u>1.1 Background of the Study</u>	Error! Bookmark not defined.
<u>1.2 Reasons for Choosing the Topic</u>	Error! Bookmark not defined.
<u>1.3 Research Questions</u>	Error! Bookmark not defined.
<u>1.4 Purposes of the Study</u>	Error! Bookmark not defined.
<u>1.5 Significance of the Study</u>	Error! Bookmark not defined.
<u>1.6 Outline of The Report</u>	Error! Bookmark not defined.
<u>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE</u>	Error! Bookmark not defined.
<u>2.1 Review of Previous Studies</u>	Error! Bookmark not defined.
<u>2.2. Reviews of Related Theories</u>	Error! Bookmark not defined.
<u>2.3 Theoretical Framework</u>	Error! Bookmark not defined.
<u>CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY</u> ..	Error! Bookmark not defined.
<u>3.1 Research Design</u>	Error! Bookmark not defined.
<u>3.2 Object of the Study</u>	Error! Bookmark not defined.
<u>3.3 Sources of Data</u>	Error! Bookmark not defined.
<u>3.4 Procedures of Collecting the Data</u> ...	Error! Bookmark not defined.
<u>3.5 Research Instrument</u>	Error! Bookmark not defined.
<u>CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION</u> ..	Error! Bookmark not defined.
<u>4.1 Findings</u>	Error! Bookmark not defined.
<u>4.1.2 Differences in Accuracy, Cultural Equivalence, and Readability</u> Error!	Bookmark not defined.
Bookmark not defined.	
<u>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION</u>	Error! Bookmark not defined.
<u>5.1 Conclusion</u>	Error! Bookmark not defined.

5.2 Suggestion **Error! Bookmark not defined.**
REFERENCES **Error! Bookmark not defined.**
APPENDICES **Error! Bookmark not defined.**

LIST OF TABLES

Table 2.1	Reviews of Previous Study	14
Table 3.1	Research Instrument Types of Translation Strategies Used by Professional Translator and Fansubber	30
Table 3.2	Criteria Evaluation.....	30
Table 4.1	Types of Translation Strategies Used by Professional Translators and Fansubbers.....	32
Table 4.2	Evaluation Criteria.....	41
Table 4.3	Data Analysis	41

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Theoretical Framework	26
--	----